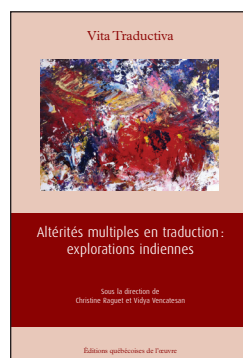


Vita Traductiva

An international peer-reviewed collection in Translation Studies (York University, Canada)

Une collection scientifique internationale en traductologie (Université York, Canada),

Éditions québécoises de l'œuvre : www.editionsquebecoisesdeloeuvre.ca



Altérités multiples en traduction : explorations indiennes

Sous la direction de Christine Raguet
et Vidya Vencatesan

Les littératures et cultures de l'Inde, par leur riche foisonnement, offrent un terreau particulièrement fertile pour les traducteurs et traductologues. Combinant adroitement réflexions théoriques et pratiques, les études réunies dans ce volume révèlent à quel point les altérités sont multiples et leur enchevêtrement inventif.

Quelques études abordent des traductions vers le français : *Sattasaī* (prakrit), Vedānta Deśika (sanskrit et tamoul), Jibanananda Das (bengali), Javed Akhtar (ourdou), ou vers des langues indiennes : *Madame Bovary* (marathe), Markoosie (de l'inuktitut au hindi via le français). D'autres, touchant le contexte anglo-indien, analysent des pratiques traductives (William Jones) et éditoriales (OUP) ou encore l'enseignement interculturel (Tagore). À travers ces explorations indiennes, se dessinent de nouvelles façons de conceptualiser le jeu des discordances culturelles, l'entrelacement des langues relais, ainsi que les relations parfois étonnamment créatrices entre altérités « familières » et « lointaines ».

The literatures and cultures of India, in their rich profusion, offer a particularly fertile terrain for translators and translation scholars. Skillfully

combining theoretical and practical reflections, the essays in this volume reveal the extent to which alterities are multiple and inventively entangled. Papers discuss translations into French (*Sattasaī* (Prakrit), Vedānta Deśika (Sanskrit and Tamil), Jibanananda Das (Bengali), Javed Akhtar (Urdu)) and Indian languages (*Madame Bovary* (Marathi), Markoosie (from Inuktitut into Hindi via French)), as well as translative (William Jones) and editorial (OUP) practices, and intercultural teaching (Tagore) in the Anglo-Indian context. From these Indian explorations emerge new ways to conceptualize the interplay of cultural discordances, the interweaving of relay languages, and the sometimes surprisingly creative relations among "familiar" and "distant" alterities.

Christine Raguet est professeure émérite en traduction et traductologie à la Sorbonne Nouvelle et traductrice littéraire.

Vidya Vencatesan est professeure de littérature française, traductrice et directrice du Centre for European Studies à l'Université de Mumbai.

Articles de : Nalini Balbir, Philippe Benoît, Jayant Dhupkar, Jean-Marie Fournier, Chitra Krishnan, Mini Krishnan, Sanjay Kumar, Christine Raguet, Vidya Vencatesan, Agnès Whitfield

Version imprimée / Print Version : ISBN 978-2-9801702-09-4

Collection Vita Traductiva, ISSN 1927-7792 ; v. 4

Prix / Price : 27,95 \$

Version électronique/Electronic Version : ISBN 978-2-924337-00-4

Collection Vita Traductiva, ISSN 1927-7806 ; v. 4

Prix / Price : 24,95 \$

Bon de commande / Order Form

NOM (EN LETTRES MAJUSCULES) NAME (PLEASE PRINT):		
ADRESSE POSTALE SHIPPING ADDRESS:		
COURRIEL EMAIL:		PRIX PRICE
Altérités multiples en traduction : explorations indiennes Christine Raguet et / and Vidya Vencatesan	☐ Imprimée / Print: ISBN 978-2-9801702-09-4, ISSN 1927-7792 ; v. 4 ☐ Électronique / Electronic: ISBN 978-2-924337-00-4, ISSN 1927-7806 ; v. 4	27,95 \$ 24,95 \$
Les prix sont en dollars canadiens, les taxes et les frais d'expédition et de manutention ne sont pas inclus. Veuillez envoyer votre bon de commande à : editionsquebecoisesdeloeuvre@bell.net All prices are in CDN \$, excluding Canadian sales tax, and shipping and handling. Please send this form to: editionsquebecoisesdeloeuvre@bell.net		PRIX TOTAL TOTAL PRICE